

**Рильке Райнер Мария**

**Новые стихотворения. Новых  
стихотворений вторая часть**

**Новых стихотворений. Часть2.  
Поэзия**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 82-1  
ББК 84-5  
Р50

**Рильке Райнер Мария**  
Р50 Новые стихотворения. Новых стихотворений вторая часть: Новых стихотворений. Часть 2. Поэзия / Рильке Райнер Мария – М.: Книга по Требованию, 2013. – 560 с.

**ISBN 978-5-458-24191-5**

В книгу Рильке вошли "Новые стихотворения": "Ранний Аполлон", "Гефсиманский сад", "Критская Артемида", "Дельфины", "Утешении Илии" и др. Также вошли произведения из других книг: из книги "Жертвы Ларам", "Венчанный снами", "Сочельник", "Часослов", "Книги поломничества", "Книги нищеты и смерти", "Книги образов", "Дуинские элегии", "Сонеты к Орфею", книга "Реквием" и стихотворения не вошедшие в сборники. Это первое издание Райнера Марии Рильке (1875-1926) в столь большом объеме в русском переводе. Основной корпус книги переведен Константином Петровичем Богатыревым (1925-1976).

**ISBN 978-5-458-24191-5**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)





*Рильке в Москве*

Картина Л. О. Пастернака (фрагмент), 1926 г.





## НОВЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

(1907)

*Карлу и Элизабет фон дер Хейдт  
дружески.*

### *Ранний Аполлон*

Как иногда в сплетенье неодоетой  
листвою чащи проникает плеск  
весны в разливе утра, — так и это  
лицо свободно пропускает блеск

<sup>5</sup> стихов, сражающих нас беспощадно;  
ведь все еще не знает тени взгляд,  
и для венца еще виски прохладны,  
и из его бровей восстанет сад

<sup>9</sup> высокоствольных роз лишь много позже,  
и пустит в одиночку лепестки,  
чтоб рта его коснулись первой дрожи,

<sup>12</sup> пока еще недвижимого, но с гибкой,  
по каплям отпивающей улыбкой  
струящегося пения глотки.

## *Жалоба девушки*

Эта склонность, эта тяга  
к одиночеству за благо  
почитались в детстве мной.  
У других — возня, раздоры,  
у меня — мои просторы,  
дали, близи, шорох шторы,  
звери, образы, покой.

<sup>8</sup> Я от жизни без предела  
только брать и брать хотела,  
чтоб себя познать в себе.  
Разве не во мне величье?  
Но от прежних лет в отличие  
жизнь чужда моей судьбе.

<sup>14</sup> Вопреки всем ожиданиям  
благо стало наказаньем  
с ростом девичьей груди.  
Стоя на ее вершинах,  
чувство жаждет крыл орлиных  
или в смерти изойти.



## Песнь любви

О как держать мне надо душу, чтоб  
она твоей не задевала? Как  
ее мне вырвать из твоей орбиты?  
Как повести ее по той из троп,  
<sup>5</sup> в углах глухих петляющих, где скрыты  
другие вещи, где не дрогнет мрак,  
твоих глубин волною не омытый?  
Но все, что к нам притронется слегка,  
нас единит, — вот так удар смычка  
<sup>10</sup> сплетает голоса двух струн в о д н и.  
Какому инструменту мы даны?  
Какой скрипач в нас видит две струны?  
О песнь глубин!

*Эранна — Сафо*

Ты — сильней метательниц копья!  
Я — копье на поле брани  
среди других вещей. Твое звучанье  
отшвырнуло вдаль меня. Где я?  
Кто ответить в состояньи?

- <sup>6</sup> Сестры мыслят мною и поныне  
в том же доме, где меня не стало.  
Я — отринута. Я — на чужбине.  
Я, как просьба, вся затрепетала:  
ведь горит от моего накала  
среди мифов дивная богиня.

*Сафо — Эранне*

Так узнай же беспокойство молний!  
Я тебя, обвитый жезл, возьму  
и, как смерть, тебя собой наполню,  
как могила, передам всему —  
<sup>5</sup> всем вещам. И так свой долг исполню,

## Сафо — Алкею

### Фрагмент

Ты зачем сюда ко мне явился?  
Нет надежды на сближенье душ,  
если взгляд твой долу опустил  
пред невысказанно-близким. Муж,

<sup>5</sup> посмотри: мы эти вещи вскрыли  
словом, славою себя покрыв.  
Среди вас иссякла бы в бескрыльи  
наша девственность, перебродив.

<sup>9</sup> Мы себя уберегли от тлена,  
пронеся нетронутыми над  
толпами бескрылых. Митилена  
вся, как яблонный вечерний сад,  
запах зреющих грудей вдыхала,

<sup>14</sup> в том числе и этих двух, моих,  
двух, упущенных тобой, который  
взгляд свой долу опустил. Жених,  
уйди — моею лирой скоро  
овладеет кто-то: все стоит.

<sup>19</sup> Этот бог обоим не опора,  
но когда он одного пронзит

. . . . .

## *Гробница девушки*

Не забыли. Словно все сначала  
это вскоре повторится вновь.  
Деревцем лимонным у канала  
маленькие груди окунала  
ты в разбушевавшуюся кровь

<sup>6</sup> бога этого.

Он вне нападок,  
он — беглец, но тронул вас крылом.  
Он, как мысль твоя, — и жгуч, и сладок,  
он — как тень, коснувшаяся радуг  
юных бедер, как бровей излом.

## *Жертва*

О как расцветают каждой жилкой  
плоти ароматные пласты!  
Посмотри: я — стройный, гибкий, пылкий  
по твоей вине. Но кто же ты?

<sup>5</sup> Ухожу беззвучно и бесслезно.  
Прошрое осыпалось листвою.  
Ты с улыбкой нависаешь звездной  
над собой, а, значит, надо мной.

<sup>9</sup> Детских лет и впечатлений груди  
имя дам твое у алтаря.  
Ты его воздвигла на безлюдье,  
на венки пожертвовала груди,  
волосами яркими горя.